



Lord Byron's sämtliche Werke

Don Juan. Fünfter bis elfter Gesang

Byron, George Gordon Byron <Baron>

Frankfurt am Main, 1831

Anmerkungen zum zehnten Gesange.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-63950](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-63950)

Anmerkungen zum neunten Gesange. 281

4) S. 198. — — Wie Lanskoj, — —

Er war die „grande passion“ der großen Katharina. (M. s. die Lebensbeschreibung derselben unter der Rubrik „Lanskoj.“)

5) S. 199. Wollt' in des Marquis Londonderry Ales
Geschrieb'ner Reden schau'n.

Dies ward lange Zeit vor dem Selbstmorde dieses Mannes geschrieben.

6) S. 201. „Causa teterrima“ — beschrieben nimmer.

In der Urschrift beginnt die Stanze mit den Worten:
„Causa teterrima“ of all „belli“ u. s. w.

Das lateinische „belli“ und die Bedeutung des englischen „belly“ geben hier ein eben so geniales wie unübersehbares Wortspiel ab. Anm. des Übers.

A n m e r k u n g e n

z u m z e h n t e n G e s a n g e.

1) S. 216. Selbst Southey, feller Lügner überall,
Sing' kaum zu einst'gen Brüdern Reformados.

Reformado's oder Reformers. Der Baron Bradwardine im „Waverley“ ist meine Autorität für dies Wort.

2) S. 218. — „Plaids und Snoods“ —

Plaid — der Mantel oder Überwurf; Snood das Haarband der Schotten.

3) S. 218. — Balgounies schwarzer Wand.

Die Donbrücke unweit der alten Stadt Aberdeen, mit ihrem einzigen Bogen und schwarzen tiefen Lachswasser unter demselben, ist mir wie von gestern her im Gedächtnisse. Obwohl ich es vielleicht nicht mehr buchstäblich citiren kann, so gedenke ich doch noch immer des schauerlichen Sprichwortes, das mich Anstand nehmen ließ, über jene Brücke zu gehen, wenn ich mich auch in kindischem Entzücken über ihr Geländer beugte; da ich, wenigstens von mütterlicher Seite, ein geschwisterloser Sohn war. Das Sprichwort, von welchem ich seit meinem neunten Jahre weder etwas wieder hörte noch sah, lautet, wie ich mich desselben erinnere, folgendermaßen:

„Brig of Balgounie, black is your wa',
Wi'a wife's ae son and a mar's ae foal
Doun ye shall fa'!“

(„Brücke von Balgounie, schwarz ist Dein
Gewässer. Mit eines Weibes einigem Sohn und einer
Stute einigem Füllen wirst Du zusammenstürzen!“)

4) S. 223. Jetzt Vierzig-Pfarrer-Kraft mir —

Eine Metapher, der «Vierzig-Pferde-Kraft» einer Dampfmaschine entlehnt. Der tolle Witzbold, der Ehrw. S. S. bemerkte von einem Amtsbruder, den er zum Tischnachbar gehabt hatte, daß jener alberne Herr eine „Zwölf-Pfarrer-Kraft“ der Unterredung besäße.

5) S. 224. — doch dünkt's unrecht mich unschwer,
Den Sachsen, Gerbern gleich, 's Gefell zu nehmen.

Das Gefell für Fell, so wie Gewöll für Wolle, u. a. W. dürfte legitimer Ausdruck seyn, zumal wenn es gilt, ein Wortspiel dadurch anzubringen.

6) S. 228. Pirutsch, das einst die Czarin hat getragen,
Damit, als neue Sphigenia, Majestät
Selbstherrscherin in Tauris mögt' erscheinen.

Die Kaiserin reisete in Begleitung Kaisers Joseph nach der Krimm, im Jahr — — ich vergaß, in welchem Jahre. (Es war 1787.)

7) S. 231.

Durch Curland auch — famosen Spaß gab's dort:
Am Namen Biron sie sich noch ergözen.

Zur Zeit der Kaiserin Anna nahm der Günstling derselben den Namen und das Wappen der „Biron“ in Frankreich an, deren Familien noch daselbst und in England vorhanden sind. Die Prinzessinnen von Curland führen noch diesen Namen. Ich erinnere mich, daß eine derselben sich im Segensjahre der Allirten in England befand; es war die Herzogin von S*, welcher die engländische Herzogin von S*t mich als einen Namensverwandten vorstellte.

8) S. 232.

— eilftausend Jungfernköpfe aus Knochen;
Im Fleisch ward nie von größ'rer Zahl gesprochen.

Die heil. Ursula und ihre eilftausend Jungfrauen waren i. J. 1816 noch vorhanden, und werden es wahrscheinlich so jetzt wie immer bleiben.

9) S. 239.

Doch ehrt' er's Vaterland des Volks, des Zwang
Die Welt halb übertäubt' und halb verschlang.
Amerika. Indien.

A n m e r k u n g e n

z u m e i l f t e n G e s a n g e.

1) S. 251. Am James-Palast und an den dito Höllen.

„Hölln“ — Spielhäuser. Wie groß deren Anzahl heut zu Tag' ist, weiß ich nicht. Bevor ich ein Mann ward, kannte ich sie ziemlich genau, sowohl die „Gold-“ wie die „Silberhöllen.“ Eines Tages lief ich Gefahr, her-